Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
[.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] au douz non.	[.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] dal dolce nome.
II	
De ceste amour qui tant me fet pener, ne voi je pas com je puisse partir car je n'i voi reson de l'eschiver, ne n'est pas droiz que g'en doie joir, més fol desir fet souvent cuer penser en si haut lieu q'il n'i puet avenir, et fine amour si ne doit pas grever ceus qui painent touz jorz de li servir.	Da questo amore che mi fa tanto soffrire, non vedo come potermi separare ché non vedo ragione di fuggirne, né è giusto che io ne gioisca, ma il folle desiderio rivolge spesso il cuore verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, e il fine amore non deve gravare tanto quelli che soffrono costantemente nel servirlo.
III	
S'onques amis ot joie pour amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car riens fors moi ne porroit endurer les granz travaux que j'ai pour li servir: a son plesir me fet plaindre et plorer et souspirer et veillier sanz dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jour en plorant la remir.	Se mai amico ebbe gioia dall'amare, io sono certo di non poter fallire perché nessun essere all'infuori di me potrebbe sopportare le grandi pene che sento per servirlo: a suo piacimento mi fa piangere e lamentarmi e sospirare e vegliare senza dormire, ma mi fu allo stesso modo di conforto rimirarla notte e giorno piangendo.
IV	

Je ne me sai tenir ne conforter
de vous, Biax Cuers, servir entierement,
et quant je plus vous doi merci crier,
lors vos truis je cruels si durement
que ja a moi ne ferez biau senblant,
ainz les fetes autrui por moi grever,
més quant vostre oeil me vuelent regarder
et je remir le vostre biau cors gent,
tant sui je hors de paine et de torment.

Non so astenermi né confortarmi
dal servirvi sinceramente, Bel Cuore,
ma quanto più vi imploro pietà,
più vi trovo crudele così duramente
che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole,
li fate invece ad altri per farmi soffrire,
ma quando i vostri occhi mi vogliono guardare
e io rimiro il vostro bel corpo gentile,
sono totalmente fuori dalla pena e dal tormento.

- letto 453 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-5>